

GERMÁN COSSIO ARREDONDO

SÓLO CUENTO  
CON MI LENGUA

POESÍA DE  
MUJERES EN  
DICTADURA



CORREGIDOR

GERMÁN COSSIO ARREDONDO

Poesía de mujeres en dictadura

© Ediciones Corregidor, 2009

Rodríguez Peña 452 (C1020ADI) Bz. As.

Web site: [www.corregidor.com](http://www.corregidor.com)

e-mail: [corregidor@corregidor.com](mailto:corregidor@corregidor.com)

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

ISBN 978-950-02-1843-0

Impreso en Buenos Aires - Argentina

Este libro no puede ser reproducido total ni parcialmente en ninguna forma ni por ningún medio o procedimiento, sea reprográfico, fotocopia, microfilmación, grabación o cualquier otro sistema mecánico, fotográfico, electrónico, informático, magnético, electroquímico, etc. Cualquier reproducción sin el permiso previo por escrito de la editorial es estrictamente prohibida y constituye un delito.



**CORREGIDOR**

## ÍNDICE

<b>Prefacio, por Alicia Salomone</b> .....	9
<b>I. Preámbulo</b> .....	17
<b>II. Narrativa de una narrativa: el despliegue de nuevas enunciaciones en dictaduras del Cono Sur</b> .....	21
De crisis en crisis .....	30
Un campo en disputa.....	33
Una poética del exilio y una política urbana .....	36
Disputas por la legitimidad, integraciones de la alteridad.....	48
<b>III. Tributo del Mudo o la palabra es un espacio público</b> .....	55
Una metáfora sobre otra metáfora.....	58
La escritura .....	67
Lo Otro como estrategia.....	72
Una recepción despolitizada.....	86
Toda partida es ya una vuelta.....	93
<b>IV. La Bandera de Chile: cartografía urbana de una apropiación</b> .....	97
Todo el país era la casa .....	104
La textura de la bandera .....	113
Un balbuceo.....	127
Genealogía de una recepción .....	129
La toma de la bandera .....	135

V. Convergencias, querellas, distancias y roces.....	141
Escrituras del mercado. El consumo de la memoria.....	152
Campo y género .....	160
Hablas políticas/cuerpos despolitizados.....	168
Bibliografía .....	179
I. Preludio.....	17
II. Narrativa de una memoria: el despliegue de nuevas evidencias enunciaciones e historias del Cono Sur.....	21
De crisis en crisis: hacia las nuevas narrativas.....	30
El campo en disputa.....	33
Una poética del exilio y una política urbana.....	36
Distancia por la legitimidad: migraciones de la afuerza.....	48
III. Tránsito del Mudo o la palabra es un espacio público Una metáfora sobre otra metáfora.....	55
La escritura.....	57
O Que como estrategia.....	57
Una recepción despolitizada.....	86
Toda palabra es ya una escritura.....	93
IV. La escritura de Chile: cartografía urbana de una apropiación.....	97
Todo el país está en casa.....	104
La textura de la bandera.....	113
Un balbuceo.....	127
Genealogía de una recepción.....	129
La toma de la bandera.....	132

I.

## Preámbulo

*El historiador no puede descartar los lazos que lo unen a su propio presente, pero puede explicitarlos. De este modo destruye la ilusión de que la narración histórica refleja el curso real de los hechos. Al indicar que su punto de partida no es el Renacimiento o el siglo XVII, sino su propia época, el historiador permite que el lector capte su narración como construcción. En la medida en que su elección e interpretación de los hechos están determinados por este punto de referencia, éste se constituye en el verdadero comienzo de su narrativa. Si la narrativa se muestra como una construcción, la ilusión de que sólo sea un reflejo de la realidad desaparece. Tal comprobación hace que la narrativa sea criticable y constituye un paso importante para la escritura de una historia literaria.*

Peter Bürger

**E**l presente ensayo se inicia con una confesión: la necesidad de declarar que la escritura que se despliega en este trabajo posee una mirada estrábica: por un lado, este ensayo despliega sus líneas descriptivas sobre *Tributo del mudo*, texto poético escrito en 1982, por la poeta argentina Diana Bellesi (1946); por otra parte, la atención también va a recaer sobre otro texto de poesía, titulado *La Bandera de Chile*, escrito en 1981, pero publicado con posterioridad, por la poeta chilena Elvira Hernández (1951). Si bien nuestra escritura irá privilegiando alternadamente el análisis de un texto por sobre

otro, incluso separados por capítulos independientes, advertimos de entrada que en cada análisis rondará el espíritu de la letra del otro texto poético, produciéndose una contaminación intertextual ahí donde centremos nuestra investigación, defraudando a aquel lector que busca en esta escritura una separación tan total como aséptica de cada texto estudiado. No ha podido ser de otra forma, es más, ha sido totalmente conciente y programático en tanto hemos querido no sólo abordar crítica y descriptivamente cada uno de estos textos sino además hacerlos dialogar entre sí, entendiendo que diálogo implica establecer sus diferencias así como explicitar aquellos aspectos que tienden a compartir, en lo textual y contextual. Convergencias y querellas que permiten la emergencia de perspectivas que en general son veladas a la crítica cuando ésta se esmera en no querer salir de la letra misma.

Puesto ya el parche antes de la herida, entenderemos que así como todo canon, un corpus es siempre un recorte arbitrario donde las explicaciones y justificaciones razonadas que validan las inclusiones/exclusiones tienden a quedar un pie atrás frente a la decisión misma. Corpus del cual hemos decidido sacrificar cierta heterogeneidad en aras de un ahondamiento crítico-teórico, entendiendo que con esta selección podremos establecer aquellas líneas interpretativas que nos hemos propuesto llevar a cabo, siguiendo algunos ejes relacionados con la representación que estos textos hacen tanto de su tiempo (su tiempo de producción, pero también un tiempo pretérito que corresponde a las influencias que esos mismos textos reconocen y de las cuales –también– se tendían a desmarcar) como de su contexto político, cultural y literario. Es decir, la figuración que estas obras recrean de la historia reciente, interrogando sobre sus propias condiciones de existencia y posibilidad, más allá de los límites que ha impuesto una crítica literaria instalada en la academia, en tanto abrigamos la conciencia y la esperanza de poder acceder a espacios de significación social más amplia.

Con lo anterior tenemos la certeza de que las lecturas se desarrollan dentro de un horizonte de expectativas (las del crítico especializado y las del lector común), y que dentro de ese horizonte, plantear una objetividad es totalmente vano, ya que la historia mudará esos

patrones de objetividad por otros, al interior de un ciclo de lecturas que alterará el valor de uso de estos textos. Por lo tanto, más que una apología de los beneficios de la subjetividad, lo que se pretende es reconocer conscientemente la construcción de un corpus poético como una operación que dota de sentido a lo real, construyendo nuevas significaciones y simbolizaciones sobre una ideología ya establecida. Si algo hemos querido plantear es un recorrido de lectura, o sea, una posibilidad de traducción, que a la manera del epígrafe, se inicia en nuestros postdictatoriales y neoliberales días y sobre esta marcha establecer una construcción narrativa, no sólo sobre los acontecimientos que se sucedieron en el contexto dictatorial de tales producciones sino también acerca de las miradas que se establecieron históricamente sobre esos mismos textos. Que la historia alterará nuestra lectura, posiblemente, pero esta escritura se establece en la certeza de que una parte de la historia de estos países —a treinta años de ocurridos los hechos— aún no ha podido ser narrada, más allá de los intentos oficiales de desplegar los siempre frágiles dispositivos del olvido y la represión.

Toni Negri

Uno de los elementos es común que poseen estos dos textos, ya haber sido escritos en períodos de crisis en el marco del colapso de las dictaduras militares latinoamericanas, que se sucedieron principalmente en la década de los sesenta y ochenta. No sólo crisis política, a nivel internacional y a nivel local en cada país, sino además crisis económica de un modelo industrial-fordista frente a la irrupción de un modelo neoliberal post-fordista. Estas dictaduras, especialmente la argentina y la chilena, establecerán una gran vinculación con este nuevo modelo económico mundial; en Chile será la Dictadura militar —cuyo período va de 1973 a 1990— comandada por Augusto Pinochet, quien implementó violentamente el sistema económico liberal; en Argentina, si bien los militares (1976-1983) no logran imponer el modelo —en rigor, lo hicieron los gobiernos posteriores—, al establecer una serie de medidas que sentaron las bases de su futura aplicación.



El recorrido que nos propone el estudio de Germán Cossio culmina en el despliegue de una lectura exhaustiva de dos textos fundamentales de la poesía latinoamericana contemporánea, como son *Tributo del Mudo* (1982) y *Bandera de Chile* (1981-1991), de Diana Bellesi y Elvira Hernández respectivamente. Los que se abordan no sólo en estrecha relación con su contexto, el literario-cultural y el socio-político, sino desde un enfoque que trasciende las fronteras nacionales. Pues lo que se pretende es proyectar una mirada que abarque, comprensivamente, la experiencia poética de mujeres en el Cono Sur de América durante los años duros de las dictaduras militares que asolaron a nuestros países.

*Del prólogo de Alicia Salomone*

**Germán Cossio Arredondo** es Licenciado en Literatura y Magister en Estudios Latinoamericanos por la Universidad de Chile. Ha colaborado con el Centro de Estudios Culturales Latinoamericanos (CECLA) y participa en la investigación de las representaciones femeninas en literaturas del Cono Sur, sobre todo en el período que comprende las dictaduras militares de cada país. En ese contexto, obtuvo la "Beca de Estadías Cortas de Investigación", otorgada por dicha institución universitaria, y que posibilitó su tesis: "Condición clandestina de la poesía de mujeres en dictadura. Un habla política", la que ahora aparece en forma de libro. Ha publicado diversos artículos en esta línea, los que han sido expuestos en diferentes congresos en América Latina.

